

第三屆「福德祠學生競圖」座談會記錄 (2015 年 12 月 8 日)

Meeting Minutes of the Seminar For the 3rd 「Earth God Temple」 Student Design Competition December 8, 2015

編號 No.	與會者發言記錄 Key Points Discussed
1	評審 王俊雄 - 評審團主席 (Chun-Hsiung Wang, Jury Chairman) : (1) 針對土地公廟文化要有想法，並思考如何連結傳統與未來。 Show your own thoughts toward the culture of Earth God Temple, and to consider the connection between tradition and future. (2) 需配合大河里福德祠管理委員會的空間需求，第一階段入選的作品多數都未能符合基本空間量的需求，應在第二階段再作檢討。空間尺度的掌握需再平衡，目前的參選作品所設計的祭祀空間都太小。 Design must meet the space requirements requested by The Committee of Da-He Earth God Temple of Taichung City. Most of the projects shortlisted for Stage One did not meet the basic space requirements. Please check carefully to enter into Stage Two. The balance of scale and spatial relationships should be considered. Most of the shortlisted projects designed smaller than required space for worship. (3) 需考量未來的發展，並加入與周遭環境關係的說明。 Future Development is to be considered, please also add the description regarding the relationship between the temple itself and the surrounding environment. (4) 請考量社區居民的使用需求，第二階段會不分名次由評審選出三名，再讓里民投票決定首獎作品。 Consider the needs of the village residents. There will be three final participants to enter the final Stage Three. These three shortlists will not be ranked. The result of the Stage Three will be decided through the voting of Dahe Village Residents. (5) 需符合法規綠化率、透水率的最低要求。 Must meet the regulations of Green Rate and Water Permeable Rate. (6) 請思考行動不便者的友善環境。 Friendly environment for the disabled should be taken into consideration. (7) 廁所需設置在主要建築物右側。此為廟宇基本禁忌要求，除此之外建議自行了解廟宇是否有其他風水上之規定。 Bathroom should be on the right side of the primary building. This is the basic taboo requirement. Except for this, please check if there are any other specific concerns for the temple's Feng Shui. (8) 設計主軸應以福德祠為主，非里民活動中心。 The design should focus on the Earth God Temple, but not the Community Center. (9) 工程造價含建築與景觀，需提出預算。 A Construction Budget Estimation including architecture and landscape should be provided. (10) 綠建築法規檢討建議以黃金標章為主，如無法達到此標準，標章允以降一級為限調整，但必須就此部分說明原由。 The design must be in full compliance with the Taiwan government's green building policy (to obtain the EEWH Gold Level Green Building Certificate is recommended). If this is not reachable, the lower level will be acceptable; however, please specify the reasons. (11) 第二階段競圖請提出建築師與學生的合作執行計畫書，內容應針對不同階段的分工合作提出計畫，設計發展應以學生為主，另需提出設計費分配比例，學生之設計費配比不得少於 20%。 For Stage Two, please provide an Implementation Plan which should specify the Work Items in charged by each member in each phase and its respective ratio of the amount of the total Design Service Fee (Design Service Fee for the student shall not be less than 20% of the total Design Service Fee). The complete design concept、plan and design development of the student should be the primary concern. (12) 將邀請市長與議員們參與第三階段首獎作品之選拔投票。 Will invite the Mayor of Taichung City Government and the City Councilors of Dahe Village to vote for the Stage Three as well.

2	評審 團紀彥 (Norihiro Dan, Jury) : (1) 台中是一個國際化的都市，也舉辦過很多國際競圖，但都比不上這次競圖活動的重要性。在不斷追求國際化的過程中，原以為台中是一個與文化脫節的都市，但透過本次活動，得知台中各界人士對於文化投入的情感，覺得更具意義。我相信這次的比賽結果在歷史上將會有很具意義的地位，同時將在現代主義建築歷史 100 週年裡扮演非常重要的角色。昨天也針對競圖最後的執行進行了討論，希望本案最終能夠順利執行完成。 Taichung is a global city and has held lots of international competitions; however, none is more important than this competition. In the past, I thought that Taichung is a city disconnected from its own culture in the process of internationalization. However, through the participation of this competition, I have learned that many Taichung citizens are devoting their enthusiasms toward the culture. This make me feel that the 「Earth God Design Competition」is so meaningful. I believe the result of this competition will mark an important milestone in history, especially in this time when Modernism celebrates its centennial. Yesterday, we have discussed the proceeding process and details for this competition. I hope this project will be well realized in the future. (2) 我曾在日本橋街廓計畫中設計過福德神社，因日本橋地段昂貴，因此 50 年來福德神社持續在各個建築物的屋頂上遷移。最後決定將神社落地。廟宇不只是建築物，它是凝聚和諧的力量。業主方提出的要求也許與個人思考方向不同，卻是最重要、且最需要被落實的部分。第一階段被選出來並不代表作品是可行的，重點是希望這些想法及概念將來如何被實踐。 During the period of Nihombashi Urban Rejuvenation, I had the opportunity to design an Earth God Shrine as well. Due to the expensive land cost in the Higashi Nihonbashi area, the Earth God Shrine had been relocated constantly from one rooftop to another in the past 50 years. Finally, the decision had been made for it to be built on the ground. Shrine/Temple is not just architecture; it is a force of cohesion and harmony. Although the requests of the client may differ from your personal criteria, they remain to be the most crucial and practical for the project to be realized. The shortlisted projects from Stage One were selected based on their intriguing concepts and idea, but the ultimate goal is for them to be materialized in the near future.
3	評審 林芳慧 (Nancy Lin, Jury) : (1) 不可忘記土地公廟的文化、基地地點的重要性，並應思考如何以現代觀點重新詮釋土地公廟，將空間性、program、基地的重要性融入第二階段設計中。 Do remember the culture of Earth God Temple, the significant meaning of the site. And consider how to interpret the Earth God Temple through a modern point of view. Bring in the significant meaning of the space, program and site to the design of Stage Two. (2) 鼓勵大家找到一個可以合作的建築師，協助將概念落實到真實的設計。 To find a suitable architect for collaboration is encouraged. The architect will be able to assist in the realization of your concepts.
4	評審 陳永興 (Yung-Hsin Chen, Jury) : (1) 第一階段競圖可以天馬行空，但是第二階段必須要可以落實。 Unrestrained creative designs are acceptable only for the Stage One. However, the design for the Stage Two has to work towards the final goal of getting built. (2) 提醒同學落實想法，建議同學多去拜拜，對祭祀空間的氛圍仔細觀察，不要關在工作室裡作設計，多與社區對話，與廟方溝通，挖掘地方的特色，將是致勝的關鍵。 Personal experience in the spatial typology of worship is important. I would recommend the students to avoid only designing in their studios, but to truly understand the vernacular through visits and communication with the local community. (3) 建廟的過程中有很多細節禁忌需要注意。大河里福德祠管理委員會應清楚告知方位、神明如何配置，需求及細節若提供清楚將有助於學生的設計更容易落實。 Students should also pay attention to religious taboos and traditions. The Committee of Da-He Earth God Temple of Taichung City should advise issues such as orientation and the location of the deities served in order to help students for further design development.

5	評審 汪荷清 (Her-Ching Wang, Jury) : 應思考使用空間的人，用心體會，多去廟裡走動。突破格局從生活以及信仰而來，盡信 Guideline 不如加入自己的體會。尺度不只是空間，還有心的尺度。社會組織是建立在一個共識上，也許每個人的意見都不同，但多去社區走動，多與里民溝通，最後會有屬於自己的理解。 Think about how the space will be used and whom it is for. Try to visit local temples - experience it physically and spiritually instead of trying to understand it only through design guidelines. Scale issue is not only in physical spaces, but also spiritual dimensions. Community is built on agreements between individuals, so should this temple design be. Try to visit the site and talk to the locals.
6	評審 劉克襄 (Ka-shiang Liu) : (1) 請考慮土地公廟的座向方位。 Please consider the orientation of the temple. (2) 原本的大河里福德祠前面有一棵榕樹，許多福德祠的旁邊都有樹，或許可以考慮在設計中加入與樹的連結、栽一棵樹。可以參考當地特有樹種。 A tree was in front of the original temple. It is quite typical for the Earth God temples to be accompanied by trees. As the result, please consider the incorporation of planting a tree in the design – perhaps even a local breed. (3) 隨著時代變遷，土地公廟的功能也會隨時代變化，每個地方土地公廟的特色只有當地里長、里民才會知道，同學應多觀察當地民情，與社區交流，才能找出當地的既有特色。 The functionality of the Earth God temple is constantly changing through out time. There are Important characteristic of each and every of them. Try to observe and communicate with the local.
7	大河里福德祠管理委員會 廖秘書： Mr. Liao, Secretary of The Committee of Da-He Earth God Temple of Taichung City : (1) 同學應明白土地公為信仰中心，廟需要廣場、金爐、金亭，需要考量香客與活動時神轎所需的空間，目前設計的廣場空間都太小。地下室則是越大越好。 Please understand that the temple is the focal point of community religious community; it is a public space that should be big enough to have an open plaza and be able to host other religious and communal activities. Most of the designs feature an open plaza that is too small. As for the space of basement, the larger, the better. (2) 福德祠的主體建築應設計坐西朝東。 The orientation of main temple shall be sitting westward/face eastward. (3) 舊有廟前的石頭將再重新運用，並將廟名刻於石上，請考量其放置位置。 There was originally a rock in front of the temple building. While the new temple is built, name of the temple will be engraved on this rock. Please consider its possible relocation in the new design.
8	大河里陳資源里長： Mr. Chen, Magistrate of Da-He Village : (1) 原本的大河里福德祠為三合院，外觀不像一般的廟宇，希望本次設計配合清翠園整體規劃營造不同的形式。 Unlike the typical temple design, the original temple complex was a Quadrangle House typology. I hope the new design will integrate itself with the proposal for the Taichung Gateway Park, showing innovative thoughts. (2) 注意神桌下方不可以開挖。 Special attention must be paid to the main worship table as restrooms must not be placed above, and, basement could not be immediately below. (3) 廟宇可以現代語彙設計，但仍需要有土地公廟的精神與廟的意象，不要像是辦公室建築。 While the design language could be contemporary, the image of the temple should nonetheless manifests the spirit of its religious purpose, instead of an office space. (4) 考量活動空間的設置，進香拜拜時需有較大廣場空間。大河里福德祠每三年會舉辦一次媽祖回娘家的廟會活動，參與人數將達千人以上，請同學考量廟方實際需求。 Provide sufficient space for temple fairs. While a pilgrimage activity is taking place, a larger space in the will be required. The triennial event of the Homecoming of Goddess Matsu often attracts more than 1,000 participants. Please also consider the spatial requirements for this celebration.

9	大河里福德祠管理委員會 劉主委 Mr. Liu, Chair of The Committee of Da-He Earth God Temple of Taichung City : (1) 傳統廟宇意象的呈現，要表現出廟的莊嚴。 As in traditional temple spaces, the design should express the solemnness of its type. (2). 設計需對周圍人行道、公園以及停車場做整體之考量。 Please integrate surrounding pedestrian walkways, parks, and parking lots.	
10	評審團 (Juror Committee Comments) : (1) 建議學生好好思考獲獎後如何兼顧課業以執行這個設計案，是否有考慮休學一年的計畫，負責任的將這個案子執行至完成。請認真考慮之後的路程。 Please take your time to consider how you will balance school work and the execution of the project to completion if the project is selected in after Stage Three. Please carefully think about if there is a possibility of taking a school year off from your studies and execute the project until it is built. (2) 評審團願意協助首獎作品於計畫進行中持續提供建議與幫助。 The juror committee will continually assist the final winning entry during the future process.	
	問題 Questions	回覆 Answers
1	國外入選學生如何與台灣建築師合作？ For foreign shortlists, how to seek a Taiwanese licensed architect for collaboration?	有需要者主辦單位可協助媒合。 The organizer will help to provide a list of Taiwanese licensed architects for consideration on a needed basis.
2	舉辦酬神的活動時，應以里民的視線為主或以神明視線為主？舞台的方向？ During events such as giving thanks to the gods, should the line of sight of the participants or of the gods be the main consideration?	現在已經沒有這方面的禁忌，不需要再另外設計康樂台，日後有需要時會搭建臨時的戲台。 Nowadays, there is no such taboo. Design of Performance Stage is not necessary. A temporary stage will be set up whenever there is a need in the future.
3	行政辦公室內的工作性質與人員組成為何？ What's the composition of administrative staff?	行政辦公室希望配置在地下室，不需考慮隔間，最後廟方會自行決定隔間配置，請以廟身的設計為主。 It is recommended that the office will locate in the basement. Interior organization of the office could be left unconsidered; and please focus on the design of the temple instead.
4	工程預算包含水電設計費及結構費設計費？ Does the Construction Budget include the cost of MEP and structure ?	Yes, they shall both be included in the Construction Budget.
5	是否可公布建築設計費的標準？ Will it be possible to provide a standard of Design Service Fee?	大河里福德祠管委會建議工程預算(含建築及景觀) 預估為新台幣 3,000 萬元，本階段希望整體造價盡量控制在此額度內。至於設計費將於討論後另於複選設計準則中說明。 The Committee of Dahe Village Earth God Temple proposed that the Construction Budget Estimation (including both architectural) should be limited to 30,000,000 NT (New Taiwan Dollars) at this stage. The standard of Design Service Fee will be discussed afterwards and listed in the Stage Two Design Criteria.
6	第二階段是否可組隊參加？ Will it be accepted to form a group to enter Stage Two?	需以個人身分參賽，不得組隊參加。 Please only register as individual; no group entries would be accepted.